

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Director: Prof. Dr. Mariano Reyes Tejedor

Subdirectora: Prof.^a María de los Ángeles Conde Parrilla

Secretaria: Prof.^a Dr.^a Verónica Pacheco Costa

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Elección del Director del Departamento. Sesión Electoral del 23 de febrero de 2009

- Votación para la elección de Director del Departamento, siendo elegido por mayoría absoluta, el Prof. Dr. Mariano Reyes Tejedor.

Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados

Sesión de 19 de septiembre de 2008

- Normas departamentales sobre tramitación de propuestas de plazas de profesores sustitutos.
- Propuesta de creación de plaza de profesor titular (Área de Lengua Española) y composición del tribunal del concurso de acceso.
- Ejecución del presupuesto correspondiente al ejercicio económico 2008.

Sesión de 27 de octubre de 2008

- Rectificación del Plan de Organización Docente del Área de Traducción e Interpretación.
- Propuesta de convocatoria de plazas para el Área de Traducción e Interpretación.
- Baremación de candidatos a becas de colaboración del Ministerio de Educación y Ciencia.

Sesión de 9 de diciembre de 2008

- Propuesta de convocatoria de plazas para cubrir necesidades estructurales de personal docente e investigador.



Sesión de 22 de enero de 2009

- Propuesta de convocatoria de plaza de catedrático (Área de Lengua Española).

Sesión extraordinaria del 2 de febrero de 2009

- Designación de mesa electoral para elecciones para el cargo de Director de Departamento.

Sesión extraordinaria del 19 de febrero de 2009

- Propuesta de convocatoria de plazas de profesor asociado (Área de Traducción e Interpretación)

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Publicaciones

- Aubry, A. 2008. Figures de la paternité dans les Contes de Maupassant. *Cauce* 31, 35-51.
- Aubry, A. 2009. La mer méditerranée. Lieu et non lieu dans n'zid et mes hommes de malika mokeddem. *Carnets*, 17-31.
- Caballero, M. G. 2008. "Las competencias bilingües como objetivo. Experiencias docentes". *Cauce. Revista Internacional de Filología y su Didáctica* 31: 89-101.
- Caballero, M. G. 2009. "My little language story" en I. Muñoz; y P. Sánchez (eds.). *La palabra iba suelta*. Sevilla: Padilla Libros.
- Caballero, M. G. 2009. *Acercamiento a Alquibla. An approach to Alquibla*. Sevilla. Ed. Fundación Amalio.
- Calvo Encinas, E.; Morón Martín, M. 2008. "Tutorías para la empleabilidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada". En *Red-U 2-08: la acción tutorial en la universidad del siglo XI*. ISSN 1696-1412.
- Calvo Encinas, E.; Arrés López, E. 2009. "¿Por qué se estudia Traducción e Interpretación en España? En *Entreculturas*, vol.1 (pp. 613-627). Universidad de Málaga: <http://www.entreculturas.uma.es>

- Calvo Encinas, E.; Nelly, D.; Vigier Moreno, F. J. 2009. "Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral". En la Traducción: balance del pasado y retos del futuro. Fernando Navarro et al. Universidad de Alicante. Aguacilar: Alicante. (Pp. 137-149).
- Calvo Encinas, E.; Morón Martín, M.; Soriano Baradino, G. 2009. "La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes". En la Traducción: balance del pasado y retos del futuro. Fernando Navarro et al. Universidad de Alicante. Aguacilar: Alicante. (Pp. 149-169).
- Capponi, P. 2009. "La cristianizzazione nei nomi popolari dei corpi celesti in Italia e in Spagna" en G. E. Artucio (ed.). Identidad y globalización - la máscara. Actas del XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI (Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana), Universidad Autónoma de Entre Ríos, Paraná (Argentina). (Pp. 35-44).
- Casal, S.; y Moore, P. 2009. "The Andalusian bilingual sections scheme: evaluation and consultancy". International CLIL Research Journal 1/2: 36-47 [Documento de Internet disponible en <http://www.icrj.eu/index.php?vol=12ypage=7431>]
- Casal, S. 2008. Cooperative learning in clil contexts: ways to improve students competences in the foreign language classroom. Cooperative Learning in Multicultural Societies: Critical reflections. Turin (Italy). http://www.iaie.org/download/turin_paper_casal.pdf
- Egea Fernández-Montesinos, A. 2008. "La otra historia de Andalucía: los relatos de viajeras inglesas y norteamericanas". Revista Andalucía en la Historia, ISSN 1695-1956, n.º 23.
- Egea Fernández-Montesinos, A. 2008. "Anglo-saxon women explorers in Spain: approaching the postcolonial periphery". Actas del 32 Congreso AEDEAN. Universidad de Islas Baleares. Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.
- Enríquez Aranda, M. M. 2008. "La intervención tutorial en la enseñanza de la traducción. Modelo de acción en el Espacio Europeo de Educación Superior" en J. M. Mesa; y M. C. Monreal (coord.). Actas del Simposio Internacional de RED-U: la Acción Tutorial en la Universidad del Siglo XXI.
- Fauces González, C. G. 2008. La semiosi illimitata. I presupposti dell'interpretazione nell'opera di Italo Calvino. Servicio de publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid. Colección: tesis doctorales en Cd-rom.

- Fernández Amaya, L. 2008. "Review of Spanish Pragmatics". Márquez Reiter, R.; and Placencia, M. E. *Sintagma*, 20: 63-67.
- Fernández Amaya, L. 2008. "Teaching culture: is it possible to avoid pragmatic failure?", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses (RAEI): "Special issue on intercultural communication Research"*, 21: 11-24.
- Flores Acuña, E.; Carreras, M.; i Goicoechea, M. Provezza. 2008. *La traducción de cómics: Corto Maltés, Lupo Alberto y Dylan Dog en español*. Roma: Aracne Editrice.
- Flores Acuña, E. 2009. "La reformulación del discurso en español en comparación con el italiano. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación" en M. P. Garcés Gómez (ed.). *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés)*. Madrid: Universidad Carlos III.
- Flores Acuña, E. 2008. "El cómic en la clase de italiano como segunda lengua: posibilidades de explotación didáctica". *Didáctica. Lengua y Literatura* 20: 89-116.
- Gómez Fernández, A.; y Uzcanga Vivar, I. 2008. "Nouvelle approche de l'intercompréhension plurilingue: exploitation des genres et types textuels". *Revue Langues Modernes* 1: 1-16.
- Gómez Fernández, A.; y Uzcanga Vivar, I. 2009. "Les greffes collocationnelles en espagnol". *Proceedings of Fourth International Conference on Meaning-Text Theory (MTT'09)*, Montréal 349-357.
- Gómez Fernández, A.; y Uzcanga Vivar, I. 2008. "Le français et son role dans l'intercompréhension textuelle des langues étrangères". *Actes du I Congrès Européen des Professeurs du Français*, Vienne: 189-197.
- Gómez Fernández, A.; y Uzcanga Vivar, I. 2009. "Funciones textuales: etiquetas semánticas". *Actas del 7.º Congreso Internacional de Lingüística Francesa: Linguistique Plurielle*, Universitat de Valencia: 383-397.
- Gómez Fernández, A. 2009. "Enseignement de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation textuelle". en C. Gonçalves y D. Groux (eds.). *Approches comparées de l'enseignement des langues et de la formation des enseignants*. Éditions L'Harmattan.
- Lorenzo, F.; Casal, S.; Moore, P.; y Afonso, Y. 2009. *Bilingüismo y educación: datos de incidencia de la red de centros bilingües de Andalucía (Sevilla: Centra [Actualidades])*.

- Martín Martín, J. M. 2008. "El grado de conocimiento de unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación". *Paremia* 17: 189-199.
- Martínez Vázquez, M. 2008. "Constructions in learner language". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. CLAC 36, 26-48.
- Mohamed Saad, S.; y Abdelmonem, S. 2009. *Manual de gramática española (vol. I: Morfología)*. El Cairo: Maktabat Osiris.
- Mohamed Saad, S. Traducción de obras literarias: Salah, "Abd al-Sabur 2008. Viajero de noche". Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid.
- Mohamed Saad, S. "Dictadura y resistencia en el teatro poético de Salah `Abd al-Sabur", en Salah, "Abd al-Sabur 2008. Viajero de noche". Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid, 11-88.
- Moore, P. 2008. "Activities for Recycling and Assessing in the CLIL Classroom" *Macmillan Magazine* 15: 7.
- Moreno Soldevila, R. 2008. Reseña de José A. Beltrán, Marco Valerio Marcial: actualización científica y bibliográfica. Tres décadas de estudios sobre Marcial (1971-2000). *Monografías de Filología Latina*, 13. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2005. Pp. 363. ISBN 84-96214-60-5. BMCR 2008.09.43. Publicación electrónica. [Documento de Internet disponible en <http://ccat.sas.upenn.edu/bmcr/2008/2008-09-43.html>].
- Moreno Soldevila, R. 2008. Reseña de A. Bonadeo - E. Romano (eds.). *Dialogando con il passato. Permanenze e innovazioni nella cultura latina di età flavia*, Firenze: Le Monnier, 2007. *Exemplaria Classica* 12: 415-421.
- Vega y Vega, J. J. 2008 "Qui <<parent>> dans La Mofification? Polyphonie et niveaux narratifs chez Michel Butor", in Flor Bango de la Campa, et alii. *Intertexto y Polifonía*, Oviedo, Universidad de Oviedo, I: 707-713. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2786849>
- Ponce Márquez, N. 2008. "Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional". *Tonos Digital [Online]* 15:0. Disponible: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/210>

- Ponce Márquez, N. 2008. "Ejercicio comparativo de un texto turístico original español con su traducción al alemán como fundamento metodológico para alumnos de los primeros años de Traducción". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 7, pp. 55-78.
- Ruhstaller, S. 2008. "Nebrija en el primer diccionario académico" en *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Mérida / Yucatán, 3 a 8 de septiembre de 2006)*, Madrid: Arco / Libros, 1545-1558.
- Ruhstaller, S.; y Gordón Peral, M. D. 2008. "Atlas lingüístico y toponimia como fuentes en el estudio histórico del léxico" en *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Mérida / Yucatán, 3 a 8 de septiembre de 2006)*, Madrid: Arco / Libros, pp. 1347-1358.
- Ruhstaller, S. 2008. "La huella de Nebrija en el *DRAE*" en Dolores Azorín et al. (ed.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (Alicante, 19-23 de septiembre de 2006)*, Alicante: Universidad de Alicante, 150-156.
- Ruhstaller, S. 2009. "Historia interna del español: onomástica / Interne sprachgeschichte des spanischen: onomastik" en G. Ernst; M. D. Glessgen; C. Schmitt; W. Schweickard (eds.). *Histoire des langues romanes. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania / Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, cap. 244, Colección Linguistics and Communication Science, Berlín / Nueva York: Ed. Walter de Gruyter y Co., 3144-3151.
- Ruhstaller, S. 2009. "Información icónica en el diccionario monolingüe de aprendizaje del español como L2" en Hugo E. Lombardini; Maria Carreras; i Goicoechea (eds.), *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, Monza: Polimetrica - International Scientific Publisher, 71-82.
- Siebold, K. 2008. "Interkulturelle Pragmatik - Angenehm, sie kennenzulernen" *Magazin* 18: 8-13.
- Vega y Vega, J. J. Ventura, D. 2008. "Le Français aux Canaries: chronique d'une mort annoncée ou essor inesére?". *Dialogues et Cultures. Revista de la Federación Internacional de profesores de francés (FIPF)* 53:149-157.

- Vega y Vega, J. J. 2009 “Les Natures lexicales du verbe éter. Un essai de modélisation verbale”. Le Français Moderne. Revue de Linguistique, 2:206-229.
http://www.cilf.fr/ff/index.php?sp=livylivre_id=243
- Ventura Ragnoli, D. 2008. Universitatea “Ovidius” Constanta. (Association des chercheurs en linguistique française): DIX ANS DE S. D. U., Craiova Universitaria, 2003. Varios autores. Revista Española de Lingüística, vol. 36, n. 1, 2006 (enero-diciembre) ISSN: 2010-1874. Editorial: Gredos. Pp.: 474-477.
- Ventura Ragnoli, D. 2008. “Hacia una teoría definitiva de la novela corta: un género que antaño llamaban cuento”. Transitions: Journal of Franco-Iberian Studies 4 (2008). ISSN: 11557-2277. Pp.: 104-121.
- Ventura Ragnoli, D. 2008. “Le français aux Canaries: chronique d’une mort annoncée ou essor inespéré?”. Dialogues et cultures n. 53: Le français, une langue qui fait la différence, J. P. Basaille, G. Custers et F. Marting eds. Editorial: Presses de Zaktad Graficzny Colonel (Polonia). ISSN: 0226-6881.149-157.
- Ventura Ragnoli, D. 2008. “Si la mémoire m’était enseignée ou de l’apprentissage par cœur en cours de langue: modes d’emploi”. RiLA (Rassegna italiana di Linguistica Applicata), n.º 1-2 /2008. Editorial: Bulzoni, Roma (Italia). ISSN: 0033-9725

Ponencias y Comunicaciones Presentadas en Congresos

- Calvo Encinas, E. New trends in language teaching and translation studies. In honour of John Sinclair. Granada, 22-24 de septiembre de 2008. Aportación: efectos imprevistos en el uso de herramientas de TAO en las clases de traducción: de la literalidad a la funcionalidad y vuelta a la literalidad.
- Calvo Encinas, E.; Ortega Herráez, J. M. Curriculum, language and the law. Dubrovnik (Croacia), 18-21 de septiembre de 2008. Aportación: a functional approach to legal translation teaching: combating literality.
- Calvo Encinas, E.; Morón Martín, M. V Foro sobre la evaluación de la calidad de la educación superior e investigación. San Sebastián, 2-5 de septiembre de 2008. Aportación: propuestas de observación y análisis para la calidad: la traducción e interpretación bajo la lupa.

- Calvo Encinas, E.; Morón Martín, M. Seminario de la Red-U 2-08: la acción tutorial en la Universidad del Siglo XI, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 4-6 de septiembre de 2008. Aportación: tutorías para la empleabilidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
- Casal, S. Conferencia Plenaria: Estrategias de aprendizaje cooperativo en el aula AICLE. Jornadas: El Aprendizaje integrado de contenidos a través de Lenguas Extranjeras. CEP de Albacete, 5 de marzo de 2009.
- Casal, S. Ponencia: el apoyo a la mejora de la competencia en comunicación lingüística desde las áreas no lingüísticas. Aprendizaje integrado de lengua y contenido. Jornadas de Formación del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos, Madrid, 4 de marzo de 2009.
- Casal, S. Ponencia: colaboración docente e innovación: dos caras de la misma moneda. Jornadas: el papel de la lengua castellana en el CIL. CEP de Córdoba, 20 de febrero de 2009.
- Casal, S. Ponencia: los centros bilingües de Andalucía (informe de evaluación) y el desarrollo de las competencias. CEP de Huelva, 30 de enero de 2009.
- Casal, S. Ponencia: Aprendizaje cooperativo en entornos AICLE. Programa de formación del profesorado de las Secciones Europeas de Castilla-La Mancha. CEP Alcázar de San Juan, 14 de enero de 2009.
- Casal, S.; Moore, P.; y Claussen, T. Mesa redonda: los centros bilingües de la comunidad autónoma de Andalucía: Informe de situación. Jornadas: Competencia en Comunicación Lingüística: el currículum integrado de las lenguas. Carmona, 27-28 de noviembre de 2008.
- Capponi, P. "Per uno studio del lessico astronomico: fonti, ipotesi di ricerca e metodologia", University of Oxford: Italian Graduate Seminar / CEMS: Centre for Early Modern Studies, 15 de junio de 2009.
- Casal, S. Competencia en comunicación lingüística: el currículum integrado de lenguas. Carmona, 27 y 28 de noviembre de 2008.
- Conde Parrilla, M. A. "Joyce's voices: Geography and Heteroglossia in translation" en el Congreso Internacional "Translation Right or Wrong" organizado por Trinity College University, Dublín. 6-7 de marzo de 2009.
http://www.tcd.ie/langs-lits-cultures/postgraduate/literary_translation/conference2009.php.

- Crego Gómez, M. Seminario de Estudios de Género. Conferencia de la Dr.^a. D.^a Manuela Marín Niño (Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo-CSIC): “la mujer en Al-Andalus”. 6 de noviembre de 2008.
- Enríquez Aranda, M. Ponencia: “the poetry of Keats in Spanish”, Guest Speaker Day. Centre for Research in Translation, Middlesex University, Londres, Reino Unido. 31 de marzo de 2009.
- Enríquez Aranda, M. Ponencia “Emily Dickinson canta en español”. Ciclo de lecturas poéticas leer la voz americana. Centro Cultural de la Generación del 27, Diputación Provincial de Málaga. 17 y 24 de febrero – 3 y 10 de marzo de 2009.
- Fijo León, M. I. “III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Grupo de Investigación Interléxico-HUM 758, Málaga. El tratamiento de los ictiónimos en los diccionarios generales de lengua: análisis contrastivo español-inglés. 22-26 de septiembre de 2008.
- Fouces González., C. G. “Los nuevos lugares de la cultura: internacionalización literaria Vs Globalización comercial”. Univercities: translation, languages and internationalization. Universitat d'Alacant. Universidad de Alicante. 6 de noviembre de 2008.
- Fouces González., C. G. “Recursos en Internet para la enseñanza práctica del italiano como L2”, Ciclo de conferencias: Adquisición y uso de segundas lenguas. Universidad Pablo de Olavide. 25-27 de marzo de 2009.
- Mohamed Saad, S. Simposium: Interculturalidad y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. “El signo lingüístico y la traducción”. 20-21 de noviembre de 2008.
- Moore, P.; Casal, S. The Andalusian bilingual project: Evaluation and Consultancy CLIL Fusion Conference, Tallinn, Estonia. 23-24 de octubre de 2008.
- Moore. P. Processes and rates of acquisition in educational bilingualism: the Andalusian CLIL network. Findings. Mesa Redonda: CLIL research in Spain: different contexts, different approaches. AESLA Congreso XXVII; Madrid. Marzo de 2009. (c/ Francisco Lorenzo y Sonia Casal).
- Ponce Márquez, N. Participación en el Congreso de Germanistas, organizado por el Departamento de Filología Alemana de la Universidad de Sevilla. Diciembre de 2008.

- Rushtaller, S. Congreso “International Conference on the History of the Language Sciences”, celebrado en la Universidad de Potsdam (Alemania). Asistencia y participación como comunicante. “Los fundadores de la Real Academia Española ante la cuestión de la norma”. Del 28 de agosto al 2 de septiembre de 2008.
- Rushtaller, S.; Fijo León, M. I.; Gordon Peral, D.; Medina Reguera, A.: III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, celebrado en la Universidad de Málaga. Asistencia y participación como comunicante. “Proyecto de nuevo diccionario de aprendizaje de expresiones idiomáticas del español”. 22-26 de septiembre de 2008.
- Rushtaller, S. Simposio “Toponimia e Cartografía”, celebrado en la Universidad de Santiago de Compostela. Asistencia y participación como ponente. “Toponimia y geografía lingüística medieval”. Del 28 de octubre al 6 de noviembre de 2008.
- Siebold, K. 2008. “¡No me des más las gracias!” – Kulturspezifika beim Dankausdruck im Spanischen und im Deutschen. VI. Internationale Arbeitstagung Romanisch-Deutscher und Innerromanischer Sprachvergleich. Universidad de Innsbruck. 3-5 de septiembre de 2008.
- Siebold, K. 2008. “¿Cómo reaccionamos a una queja? Estudio contrastivo de las estrategias de (des)cortesía verbal en alemán y en español”. Congreso Internacional sobre (Des)cortesía y violencia verbal en español. Universidad de Sevilla. 5-7 de noviembre de 2008.
- Siebold, K. 2008. “Kulturspezifische Unterschiede beim Ausdruck von Beschwerden im Spanischen und im Deutschen”. IV. Congreso Internacional de Estudios Filológicos Alemanes. Universidad de Sevilla. 15-17 de diciembre de 2008.
- Vega y Vega, J. J. 2008. “L'apprentissage de la traduction à travers les images. Techniques, méthodologie, résolution de problèmes”. II Rencontre Hispano-Française de chercheurs. La culture de l'autre: l'enseignement des langues à l'Université.

<http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/espagnol/html/programmeSHF.htm>

- Vega y Vega, J. J. Seminario Invitado. 2008. Universidad de La Sorbona. Master 1 de Langue Française Appliquée (LFA). “La méthode intégrale. Techniques pour l'apprentissage de la langue à travers les images”. 2008.

<http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?article2714>



- Vega y Vega, J. J. Seminario Invitado, Universidad de Sevilla. Asignatura: Gramática contrastiva francés-español (4.º curso). “Reconnaître la distinction entre ser et estar à partir du verbe éter”. 2009.

Cursos, Conferencias y Talleres Impartidos

- Aubry, A.: “Assia Djebar y la Universidad: una victoria individual con valor general” en el curso: “una mirada desde las mujeres” (2.ª edición), organizado por la Oficina para la Igualdad e Integración Social y el Vicerrectorado de Participación Social, en la Universidad Pablo de Olavide. 24 de noviembre de 2008.
- Casal, S. Taller: Estrategias de aprendizaje cooperativo. Linguared: Red Profesional de Formación de Profesorado de Centros Bilingües de la Provincia de Granada. CEP de Granada. 20 de enero de 2009.
- Casal, S. Taller: El aprendizaje cooperativo en el aula. Jornadas Provinciales de Formación para el Plurilingüismo. CEP de Granada. Septiembre de 2008.
- Casal, S. Teaching and learning in CLIL contexts. CPR de Zafra. 10 de marzo de 2009.
- Casal, S. AICLE: implicaciones didácticas. CPR de Almendralejo. 25 de febrero de 2009.
- Casal, S. El reto de la enseñanza bilingüe para el profesorado del nuevo milenio. Curso provincial: Competencia en comunicación lingüística: aprender español como nueva lengua. CEP de Albacete. 18-19 de noviembre de 2008.
- Casal, S. Enseñanza bilingüe y currículo integrado. Actividad de Formación del Profesorado Bilingüe. CEP Osuna-Écija. Septiembre de 2008.
- Casal, S. Pautas para la elaboración del currículo integrado. Jornadas Provinciales de Formación para el Plurilingüismo. CEP de Jerez. Junio de 2008.
- Conde Parrilla, M. A. I Ciclo de Conferencias sobre traducción literaria: Conferencias-Coloquio de D. Antonio Rivero Taravillo sobre “Traducción literaria: el traductor y su obra” (11 de noviembre de 2008). “Traducción literaria: el traductor y el mundo editorial” (18 de noviembre de 2008). <http://www.upo.es/fitr/noticias?vE=>

- Crego Gómez, M. "Territorio y autoridad en el M2-b (Al-Muqtabis) de Ibn Hayyan. Glosario", conferencia presentada en el simposio "Interculturalidad y Traducción", organizado por la Universidad Pablo de Olavide y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sevilla, 20-21 de noviembre de 2008).
- Egea Fernández-Montesinos, A. Cursos impartidos: "Fuentes culturales de la lengua Inglesa B". De septiembre de 2008 a febrero de 2009.
- Egea Fernández-Montesinos, A. "Lengua instrumental Inglés". Máster de Enseñanza Bilingüe, "Traducción de textos humanísticos. Inglés-español". Máster de Comunicación, Traducción e Interpretación". De septiembre de 2008 a junio de 2009.
- Egea Fernández-Montesinos, A., "Anglo-Saxon women explorers in Spain: approaching the postcolonial periphery" en 32.nd International Conference. Universidad de Islas Baleares. AEDEAN, Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos. 2008.
- Egea Fernández-Montesinos, A. "Feminist and gender studies round table. Interrogating the gendered body: feminist, queer, digital perspectives". Mesa redonda. 32.nd International Conference. Universidad de Islas Baleares. AEDEAN, Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos. 2008.
- Egea Fernández-Montesinos, A. Organización del ciclo de conferencias prácticas para estudios en traducción e interpretación 2008-2009. Con los profesores: Angeliki Petrits (directora de contactos con universidades de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea). "The Directorate-General for Translation: Organisation and Challenges"; Kenneth Murphy (University of Chicago). "Challenges in the current recession: US economy"; Amy Kaminsky (University of Minnesota, EE.UU.). "Gender, race, and the election of Barack Obama".
- Enríquez Aranda, M.; Morón Martín, M.; Mendoza García, I.; Ponce Márquez, N. "II Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación", realizado en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Diciembre de 2008.
- Fernández Amaya, L. "La validación del contenido de la subprueba oral de la prueba de aprovechamiento EALIS-ESO-1 para la evaluación de la competencia en lengua inglesa del alumnado del segundo curso de la educación secundaria obligatoria", presentada en I Congrés

Internacional d'Interacció Comunicativa i Ensenyament de Llengües, celebrado en la Universidad de Valencia los días 18, 19 y 20 de septiembre de 2008. (Carácter internacional).

- Fernández Amaya, L. "La cortesía en español peninsular: análisis de conversaciones telefónicas", presentada en el IV Coloquio Internacional del Programa EDICE. (Des)cortesía en español: espacios teóricos y metodológicos para su estudio celebrado en la Universidad Roma, los días 23-26 de septiembre de 2008. (Carácter internacional).
- Fernández Amaya, L. "Aplicación de la pragmática social a la enseñanza de una lengua extranjera", presentada en el Curso de Formación para el Profesorado de Español para Extranjeros, celebrado en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla los días 16 y 17 de octubre de 2008.
- Fernández Amaya, L. "La cortesía en el cierre de conversaciones telefónicas: diferencias y similitudes entre el inglés americano y el español peninsular", presentada en el Congreso Internacional sobre (Des)cortesía y Violencia Verbal en Español celebrado en la Universidad de Sevilla los días 5, 6 y 7 de noviembre de 2008. (Carácter internacional)
- Fernández Amaya, L. "(Des)cortesía y violencia verbal", presentada dentro del Ciclo de Conferencias del Vicerrectorado de Participación Social, en colaboración con el Proyecto Escuela de Padres del Ayuntamiento de Umbrete (Sevilla), el 15 de diciembre de 2008.
- Fernández Amaya, L. "¡Es que no me entiendes!. El estilo conversacional de hombres y mujeres", presentada en el Aula de Mayores, en el Centro Cultural de la localidad de Gilena (Sevilla) el día 29 de enero de 2009.
- Fernández Amaya, L. "Aula Abierta de Mayores. Módulo: Literatura Inglesa" organizado por el Aula Abierta de Mayores perteneciente al Vicerrectorado de Promoción Social y Extensión Universitaria, en colaboración con el Excmo. Ayuntamiento de Gerena, la Consejería para la Igualdad y el Bienestar Social y la Diputación de Sevilla, desde noviembre de 2008 a febrero de 2009, impartiendo un total de 20 horas.
- Fijo León, M. I.; Cruz Moya, O.; de la Torre García, M.: X Ciclo de Conferencias "Adquisición y uso de segundas lenguas: Materiales para la enseñanza/ aprendizaje de segundas lenguas". 25, 26 y 27 de marzo de 2009.
- Gómez Fernández, A. Directora del curso "Jornadas Nuevos Enfoques en la Enseñanza/Aprendizaje del Francés Lengua Extranjera y de la Traducción", realizado en la



Universidad Pablo de Olavide, del 23 al 26 de febrero de 2009, con duración de 30h (3 créditos de libre elección reconocidos).

- Martínez Vázquez, M. “El valor construccional del Inglés”, Conferencia de cursos de Otoño de la Universidad de Sevilla, 16 de septiembre de 2008.
- Martínez Vázquez, M. “Directed motion events in English and Spanish: preferred patterns and other options”. Universidad Complutense de Madrid, 26 de mayo de 2009.
- Martínez Vázquez, M. “Motion Events in English and Spanish: A new perspectiva”. Clausura del Máster de ingles para la Cualificación Profesional, en la Universidad de Córdoba, 2 de junio de 2009.
- Vega y Vega, J. J. Ciclo de Conferencias de Lingüística en La Universidad de La Sorbona (2008-2009) :Tour, Autour et contours du verbe être : morphologie, syntaxe, sémantique <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?article8100> [Documento de Internet disponible en formato MP3 :<http://www.sens-et-texte.paris4.sorbonne.fr/spip.php?article159>

Participación en proyectos de investigación

- Calvo Encinas, E. Grupo de investigación Avanti, UGR. (HUM 763), desde 2002 hasta la actualidad.
- Egea Fernández-Montesinos, A. Investigador director. Área de Cultura. Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Desde 2002 a la actualidad.
- Egea Fernández-Montesinos, A. Responsable de grupo de investigación. PAI. HUM857: “Visiones alternativas de Andalucía en los discursos de viaje”, desde 2007 hasta la actualidad.
- Enríquez Aranda, M. Integrante del Grupo de Investigación “Traducción, Literatura y Sociedad (TLS)”, Código PAI (Junta de Andalucía) HUM-623. Universidad de Málaga, desde 2001 a la actualidad.
- Enríquez Aranda, M. Proyecto “Traducción y recepción de literatura extranjera en las revistas literarias españolas (1900-1939)” HUM2007-66776 del Plan Nacional de Investigación I+D+i (MEC). Grupo de Investigación “Traducción, Literatura y Sociedad (TLS)” (HUM-623). Investigador principal Dr. D. Francisco Ruiz Noguera. Universidad de Málaga. 2007-2010.

- Enríquez Aranda, M. Proyecto “Catalogación y estudio de la traducción de textos literarios en las revistas literarias andaluzas (1939-1975)” P06-HUM-02453 del Plan Andaluz de Investigación 2006. Grupo de Investigación “Traducción, Literatura y Sociedad (TLS)” (HUM-623). Investigador principal Dr. D. Francisco Ruiz Noguera. Universidad de Málaga. 2007-2010.
- Enríquez Aranda, M. Estancia internacional con desarrollo de tareas relacionadas con la línea de investigación “La novela corta hispanoamericana y la literatura inglesa: estudios de recepción y traducción”, Middlesex University, Londres, Reino Unido. 1 de marzo-30 de abril de 2009.
- Gómez Fernández, A. Investigadora colaboradora en proyecto de investigación: REDINTER, Rede Europeia de Intercomprensão. Entidad financiadora: Unión Europea. Años: 2008-2011. Investigadora principal: Filomena Capucho (Universidade Catolica Portuguesa).
- Gómez Fernández, A. Profesora invitada y estancia de investigación. Université de Montréal. Departamento de Lingüística y Traducción. Laboratorio OLST (Observatoire de Linguistique Sens-Texte). Junio-agosto de 2009.
- Gómez Fernández, A. Beca de investigación. Entidad: Embajada de Francia en España en colaboración con el Ministerio de Educación, Política Social y Deporte. Duración: 1 mes. Lugar: Nancy, Francia. Laboratorio ATILF (Analyse et Traitement Automatique de la Langue Française).
- Martínez Vázquez, M. Concesión del proyecto (IP. M. Martínez Vázquez) Generación de construcciones en inglés actual (FFI2008-04234/FILO), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.